GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: **LENGUA C III (ALEMÁN)**
Código: 101601
Plan de estudios: **GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN** Curso:
Denominación del módulo al que pertenece: MATERIAS BÁSICAS
Materia: IDIOMA MODERNO (LENGUA C)
Carácter: OBLIGATORIA Duración: PRIMER CUATRIMESTRE
Créditos ECTS: 6.0 Horas de trabajo presencial: 60
Porcentaje de presencialidad: 40.0% Horas de trabajo no presencial: 90
Plataforma virtual: Moodle

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: CASTILLO BERNAL, MARIA PILAR (Coordinador)
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ubicación del despacho: FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
E-Mail: pilar.castillo.bernal@uco.es Teléfono: 957218379

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios
Ninguno.

Recomendaciones
Se recomienda haber cursado las asignaturas Lengua CI (Alemán) y Lengua CII (Alemán).

GUÍA DOCENTE

COMPETENCIAS

CB1	Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
CB2	Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
CB3	Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB4	Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.
CB5	Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CB6	Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
CB7	Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
CU1	Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
CU2	Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
CU3	Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
CE1	Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual.
CE2	Capacidad de producir actos de comunicación oral y escrita y de trasladar contenidos desde y hacia las lenguas de trabajo A, B, C.
CE3	Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
CE8	Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C.
CE9	Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
CE10	Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
CE11	Capacidad de análisis morfosintáctico, semántico y discursivo de las lenguas de trabajo: B y C.
CE12	Conocer las peculiaridades lingüísticas de las lenguas de trabajo y sus contrastes con respecto al idioma materno.
CE16	Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
CE17	Ser capaz de valorar la cultura y el conocimiento de las lenguas extranjeras, como adquisiciones que favorecen las actitudes críticas y autónomas respecto de los saberes, los valores y las instituciones públicas y privadas.
CE19	Ser capaz de realizar trabajos de asesoramiento y de corrección lingüística.

OBJETIVOS

- Adquirir las competencias necesarias para el correcto uso del alemán a nivel escrito y de forma secundaria a nivel oral.
- Traducir fragmentos generales sobre la cultura y tradición alemana.
- Adquirir las principales destrezas para la correcta comprensión de textos alemanes.
- Elaborar glosarios alemán-español-alemán en función de los campos temáticos objeto de estudio.

GUÍA DOCENTE

- Adquirir conocimientos léxico-semánticos, así como sintácticos y gramaticales en lengua alemana.

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

- Unbestimmter Artikel I und II, Mehrzahl (septiembre)
- Konjugation Präsens II, trennbare und untrennbare Verben, starke Deklination (octubre)
- N-Deklination, Imperativ (octubre/noviembre)
- Modalverben, Futur I (noviembre/diciembre)
- Possessivpronomen, Präteritum, Perfekt (diciembre)

Asimismo, la profesora podrá añadir nuevos contenidos, incluso en detrimento de algunos de los anteriormente mencionados.

2. Contenidos prácticos

-Todos los contenidos teóricos se pondrán en práctica tanto en ejercicios gramaticales como en su uso a través de textos. Del mismo modo, y si el desarrollo de la docencia lo permite, se realizarán ejercicios orales y de comunicación en alemán.

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Salud y bienestar
Igualdad de género
Paz, justicia e instituciones sólidas

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología (opcional)

El presente módulo consta de una parte teórica y otra parte práctica que se llevarán a cabo en las correspondientes clases, trabajos en grupo y ejercicios prácticos acerca de cada uno de los contenidos. Las horas de tutoría se desarrollarán en la Facultad de Filosofía y Letras en función de las responsabilidades académicas de la profesora responsable de la asignatura. Con independencia del horario fijado por los profesores, las tutorías deberán solicitarse. En caso de emergencia sanitaria las tutorías deben solicitarse igualmente a través de correo electrónico para concertar una tutoría one-to-one utilizando una de las plataformas disponibles en la UCO. También, si la profesora o el alumnado debido a cualquier tipo incompatibilidad lo desean, pese a impartirse la docencia presencial, las tutorías pueden desarrollarse a través de dichas plataformas.
Por último, en caso de emergencia sanitaria no variarán los contenidos de la asignatura ni sus objetivos.
Cualquier caso de plagio ya sea de contenido entre el estudiantado o de la bibliografía disponible conlleva la calificación directa de SUSPENSO en la entrega sin opción a recuperación, así como una bajada considerable en la CALIFICACIÓN FINAL DE LA ASIGNATURA.

GUÍA DOCENTE

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

El alumnado que tenga conocimiento previo comienzo del cuatrimestre de que le será imposible por causas justificadas (laborales o personales) mantener los requisitos de evaluación continua de la asignatura debe hacérselo saber a la profesora en la primera quincena de clase. Asimismo, el alumnado al que debido a cualquier tipo de contingencia a lo largo del cuatrimestre le sea imposible mantener su asistencia debe ponerlo en conocimiento de la profesora tan pronto como lo sepa. Por otro lado, cualquier estudiante que esté matriculado a tiempo parcial debe comunicárselo a la profesora durante la primera quincena de clase. Por último, el alumnado con necesidades educativas especiales o discapacidad debe remitir al profesor el informe elaborado por la Unidad de Educación Inclusiva (UNEI) y concertará una tutoría con la profesora para tratar dicho asunto y conocer las necesidades específicas de cada caso.

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Actividades de comprensión lectora	9	5	14
Actividades de evaluación	9	3	12
Actividades de expresión escrita	7	2	9
Actividades de expresión oral	5	1	6
Conferencia	5	-	5
Trabajos en grupo (cooperativo)	10	4	14
Total horas:	***45***	***15***	***60***

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Análisis	10
Búsqueda de información	20
Consultas bibliográficas	10
Ejercicios	20
Estudio	20
Problemas	5
Trabajo de grupo	5
Total horas:	***90***

GUÍA DOCENTE

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Casos y supuestos prácticos - *En moodle.*
Cuaderno de Prácticas - *En moodle.*
Ejercicios y problemas - *En moodle.*
Manual de la asignatura - *En moodle.*
Presentaciones PowerPoint - *En moodle.*
Referencias Bibliográficas - *En moodle.*

Aclaraciones

Como libro de clase se establece el manual "Deutsch als Fremdsprache für Übersetzer"

Referencia bibliográfica:

Balbuena Torezano, M.C. (2013). Deutsch als Fremdsprache für Übersetzer. Córdoba: Don Folio.
ISBN: 978-84-16017-06-5

EVALUACIÓN

Competencias	Exámenes	Proyecto	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas
CB1	X	X	X
CB2	X	X	X
CB3	X	X	X
CB4	X	X	X
CB5	X	X	X
CB6	X	X	X
CB7	X	X	X
CE1	X	X	X
CE10	X	X	X
CE11	X	X	X
CE12	X	X	X
CE16	X	X	X
CE17	X	X	X
CE19	X	X	X
CE2	X	X	X
CE3	X	X	X

GUÍA DOCENTE

Competencias	Exámenes	Proyecto	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas
CE8	X	X	X
CE9	X	X	X
CU1	X	X	X
CU2	X	X	X
CU3	X	X	X
Total (100%)	***60%***	***25%***	***15%***
Nota mínima (*)	***5***	***5***	***5***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

Valora la asistencia en la calificación final:

No

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

La asistencia a clase no es obligatoria. Si la actitud y comportamiento del alumnado en clase es adecuado y positivo a criterio del coordinador de la asignatura durante el cuatrimestre se realizarán exámenes parciales que eliminarán materia. También puede concentrarse en un solo examen la evaluación continua de los conenidos. De no ser así, los exámenes (60% calificación final) se harán por bloques de contenidos que pueden corresponderse o no con las unidades didácticas, ya que puede ocurrir que en algún examen se aglutinen dos unidades o se añadan contenidos complementarios. Para poder aprobar la asignatura con este método de exámenes parciales será necesario obtener una nota media mínima de 5 en cada instrumento de evaluación. El portafolios o "Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas"(15% calificación final) recogerá todo tipo de actividades realizadas y corregidas en el aula tanto durante las clases teóricas como prácticas. Pese a que algunas de estas prácticas se entreguen a través de un buzón de Moodle es necesario incluirlas en el portafolios ordenadas de manera cronológica y diferenciadas por los distintos bloques de la materia. Este portafolio se entregará días antes de la finalización de las clases. El parámetro dedicado bajo el nombre de "Proyecto" (25% calificación final) consiste en la realización de un trabajo en grupo cuyas instrucciones detallará la profesora a través de un documento explicativo en Moodle. La tarea dedicada al ítem de "Proyecto" se entregará también días antes de la finalización de las clases coincidiendo su fecha de entrega.

Si a lo largo del cuatrimestre la actitud y comportamiento del alumnado empeora, el coordinador de la asignatura puede cancelar el sistema de evaluación por parciales en cualquier momento, por lo que el alumnado deberá realizar de manera obligatoria el examen en la ficha indicada en la convocatoria ordinaria. En caso de que se diese esta circunstancia, quedarían anulados los contenidos eliminados previamente en los exámenes parciales. Para tener derecho a la evaluación continua, es decir, a través de la realización de los exámenes parciales es necesario cumplir los requisitos: entregar todos los instrumentos de evaluación en tiempo y forma y aprobarlos con un mínimo de 5. Aquel alumnado que los incumpla, pese a haber podido realizar en su momento algún examen parcial, debe presentarse de manera obligatoria el examen en la fecha indicada en la convocatoria ordinaria. No obstante, esto no exime al alumnado de la entrega de los demás parámetros: proyecto y portafolio.
Asimismo, cualquier falta de ortografía en lengua española puede ser motivo de obtención de la calificación de suspenso en un examen o entrega de clase. Según la gravedad de la falta esta puede conllevar una disminución de

GUÍA DOCENTE

la calificación o un suspenso directo en el examen o entrega evaluada.
El tiempo de validez de cada una de las calificaciones de los tres métodos de evaluación se extiende únicamente a la evaluación continua antes del periodo de la convocatoria ordinaria. Esto quiere decir que, si no se obtiene un 5 en alguno de los instrumentos de evaluación, el/la estudiante deberá presentarse al examen en la convocatoria oficial y el resto de notas de la evaluación continua perderán su validez y no serán tenidas en cuenta.
En caso de emergencia sanitaria se pasará a un sistema de teledocencia en el que las clases se impartirán en su horario habitual, pero en vez de presencialmente se hará a través de la herramienta Webex Cisco. En este caso, el porcentaje dedicado a "Proyecto" y "Portafolios" no se alteraría y se entregarían estas tareas a través de Moodle. Asimismo, el requisito de asistencia a clase, así como una participación ACTIVA, buen comportamiento en clase y entrega de las tareas en hora y forma se dedicará a "la participación activa en los foros de clase, teledocencia, correcciones y entrega de las tareas en hora y forma. El 15% dedicado a "Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas", en caso de no haberse podido celebrar, podrá sustituirse por la realización de una práctica individual, estando esta decisión siempre sujeta a criterio del profesor.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

El alumnado que tenga conocimiento previo comienzo del cuatrimestre de que le será imposible por causas justificadas (laborales o personales) mantener los requisitos de evaluación continua de la asignatura debe hacérselo saber al coordinador en la primera quincena de clase. Asimismo, el alumnado al que debido a cualquier tipo de contingencia a lo largo del cuatrimestre le sea imposible mantener su asistencia debe ponerlo en conocimiento de la profesora tan pronto como lo sepa. Por otro lado, cualquier estudiante que esté matriculado a tiempo parcial debe comunicárselo al profesor durante la primera quincena de clase. Por último, aquel alumnado con necesidades educativas especiales o discapacidad debe remitir al profesor el informe elaborado por la Unidad de Educación Inclusiva (UNEI), así como concertará una tutoría con el profesor para tratar dicho asunto y conocer las necesidades específicas de cada caso. De esta forma, el profesor determinará tras reunirse con el estudiante implicado el sistema oportuno de evaluación y seguimiento de la asignatura en todos los casos anteriormente expuestos. En caso de que el alumnado no ponga las anteriores circunstancias descritas en conocimiento del coordinador da a este la potestad de considerar no superada la asignatura en función de su criterio.

Aclaraciones sobre la evaluación de la convocatoria extraordinaria y convocatoria extraordinaria de finalización de estudios:

A todos los efectos, la convocatoria extraordinaria y convocatoria extraordinaria de fin de estudios son convocatorias del curso 2023-2024, según lo dispuesto en el calendario académico aprobado por el Consejo de Gobierno. En lo relativo a la convocatoria extraordinaria de finalización de estudios (convocatoria de abril), será necesario que el/la estudiante haya consumido al menos una convocatoria con anterioridad y que no haya sido calificada como "NO presentado".

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:

Se otorgará según criterio de profesorado, pudiendo no ser concedida ninguna MH si así lo considera. Nota mínima: 9.5

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

Diccionarios on-line:
- www.rae.es
- www.duden.de
- www.pons.eu

Manuales:

GUÍA DOCENTE

-Themen neu 1 -
Deutsch als Fremdsprache für Übersetzer.

2. Bibliografía complementaria

Ahrenholz, B. (2001): "Grammatiken". In: Rösch, H. (ed.): Handreichung Deutsch als Zweitsprache. Berlin: Senatsverwaltung für Schule, Jugend und Sport, 85-86.
Ahrenholz, B. (im Druck): "Förderunterricht und Deutsch-als-Zweitsprache-Erwerb. Eine empirische Untersuchungzur Entwicklung mündlicher Sprachkompetenzen von Schülerinnen und Schülern mit Migrationshintergrund". In:Wolff, A./Riemer, C. (eds.): Regensburg: FaDaF
Barkowski, H. (1995): "Deutsch als Zweitsprache". In: Bausch, K.-R./Christ, H./Krumm, H.-J. (eds.): HandbuchFremdsprachenunterricht. Tübingen, Basel: Francke
Glück, H. (1991): "Deutsch als Fremdsprache und als Zweitsprache: eine Bestandsaufnahme". In: Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, 2, 1, 12-63.
Hurtado Albir, A. (ed.) (1996). La enseñanza de la traducción. Castellón: Universitat Jaume I, Servicio dePublicaciones.
Nida, Eugene A./ Taber, Ch. R. (1986). La traducción: teoría y práctica. Madrid: Ediciones Cristiandad

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Criterios de evaluación comunes
Realización de actividades
Selección de competencias comunes

CRONOGRAMA

Periodo	Actividades de comprensión lectora	Actividades de evaluación	Actividades de expresión escrita	Actividades de expresión oral	Conferencia	Trabajos en grupo (cooperativo)
1ª Quincena	2,0	1,0	1,0	1,0	1,0	2,0
2ª Quincena	2,0	2,0	1,0	0,0	0,0	2,0
3ª Quincena	3,0	2,0	1,0	1,0	1,0	2,0
4ª Quincena	2,0	2,0	2,0	1,0	0,0	2,0
5ª Quincena	2,0	1,0	1,0	1,0	1,0	2,0
6ª Quincena	2,0	2,0	1,0	0,0	0,0	2,0
7ª Quincena	1,0	2,0	2,0	2,0	2,0	2,0
Total horas:	***14,0***	***12,0***	***9,0***	***6,0***	***5,0***	***14,0***

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.